Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziesz szerzył oszczerstw między swymi ludźmi,\* nie będziesz nastawał\*\* na krew swego bliźniego – Ja jestem JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziesz szerzył oszczerstw między swymi ludźmi i nie będziesz nastawał na krew swego bliźniego — Ja jestem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz szerzył oszczerstw wśród swego ludu. Nie będziesz nastawał na krew swego bliźniego. Ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będziesz chodził jako obmówca między ludem twoim; nie będziesz stał o krew bliźniego twego; Jam Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będziesz potwarcą ani podszczuwaczem między ludem. Nie będziesz stał przeciw krwi bliźniego twego. Ja PAN! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz szerzył oszczerstw między krewnymi, nie będziesz czyhał na życie bliźniego. Ja jestem Pan! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziesz szerzył oszczerstw wśród ludu swojego i nie będziesz nastawał na życie swego bliźniego; Jam jest Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz szerzył oszczerstw wśród swojego ludu ani nastawał na życie swojego bliźniego. Ja jestem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziesz szerzył plotki wśród ludzi, nie będziesz nastawał na życie bliźniego. Ja jestem PANEM! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie rozszerzaj oszczerstw pośród społeczeństwa ani nie nastawaj na życie bliźniego. Jam jest Jahwe! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie będziesz chodził jako plotkarz pomiędzy swoim ludem. Nie będziesz stał bezczynnie, gdy życie twojego bliźniego jest w niebezpieczeństwie. Ja jestem Bóg.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не ходитимеш обманою в твому народі. Не повстанеш проти крови твого ближнього. Я є Господь Бог ваш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie krąż jako oszczerca pośród twoich pokoleń; nie powstań przeciw krwi twojego bliźniego; Ja jestem WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼNie wolno ci krążyć wśród swego ludu, by rzucać oszczerstwa. Nie wolno ci nastawać na krew twego bliźniego. Jam jest JAHWE. |

1. 1) Wg PS i G: między swoim ludem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nastawał na krew, תַעֲמֹד עַל־ּדַם (t‘amod ‘al dam), l. stał wobec krwi, co może ozn. postawę obojętności wobec krzywdzonego, <x>30 19:16</x>L. [↑](#footnote-ref-3)